



Golden State
Water Company
A Subsidiary of American States Water Company

Informe de
2014

Sistema de agua de Apple Valley North

de confianza de los clientes
sobre la calidad del agua en 2013



Suministro de agua potable de calidad en California desde 1929

Golden State Water Company se complace en presentar el Informe anual de calidad del agua para el año calendario 2013.

Brindarle agua potable limpia es un asunto importante. Cumplimos estrictamente con las pautas federales y estatales relacionadas con la calidad del agua potable que exigen la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA, por sus siglas en inglés), el Departamento de Salud Pública de California (CDPH, por sus siglas en inglés) y la Comisión de Servicios Públicos de California. Para asegurar la calidad del agua potable que usted bebe, Golden State Water realiza pruebas para detectar más de 230 elementos reglamentados y no reglamentados en nuestros sistemas de agua. Los profesionales de la industria de Golden State Water toman muestras de forma rutinaria para monitorear la calidad del agua en todo el sistema de distribución. En 2013, invertimos más de medio millón de dólares en pruebas de laboratorio para cumplir con los estándares regulatorios y brindarle agua potable de alta calidad.

Si algún estándar relacionado con el agua potable no se cumple, Golden State Water debe tomar medidas inmediatas, notificarlo a la brevedad y restaurar el servicio normal.

Nos sentimos orgullosos de hacer un buen trabajo. Durante los últimos 80 años, hemos construido relaciones de manera exitosa con las mejores personas de la industria. Nuestro equipo de expertos está preparado para brindarles a los clientes el servicio más eficaz posible. Golden State Water se esfuerza constantemente por optimizar la producción de agua y los sistemas de suministro, como así también por realizar un mantenimiento adecuado de pozos, bombas y tuberías. Nuestra filosofía se basa en invertir en programas integrales de mantenimiento preventivo para que nuestra infraestructura de agua pueda brindarle agua potable de alta calidad, de manera confiable, las 24 horas del día, los 7 días de la semana.

Nuestros clientes son nuestra prioridad. Los representantes de nuestro Centro de Servicio al Cliente están disponibles para responder sus inquietudes y preguntas sobre el agua las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Visite www.gswater.com para obtener más información sobre su área local al cliente, la calidad del agua, los descuentos y el uso eficiente del agua.

Como su proveedor de agua, queremos recordarle que el uso eficiente del agua es una de las mejores y menos costosas maneras de mantener una fuente confiable de agua potable de alta calidad en la actualidad y para las futuras generaciones.

En nombre de los hombres y las mujeres de Golden State Water Company que le brindan servicio, agradecemos la oportunidad de ser su proveedor de agua. Si tiene alguna pregunta o comentario sobre este informe, llame a nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas del día al 1-800-999-4033.

Atentamente,



Robert Sprowls
Presidente y Director General
Golden State Water Company



Perry Dahlstrom
Gerente del Distrito de la Montaña y Desierto
Golden State Water Company

Acerca de la empresa

Golden State Water Company, una sucursal de American States Water Company (AWR), brinda servicios de agua a aproximadamente un millón de californianos ubicados dentro de las 75 comunidades de los 10 condados del norte, la costa y el sur de California. La empresa también distribuye electricidad a más de 23,000 clientes en el área recreativa de Big Bear de California. La sucursal de servicios contratados de AWR, American States Utility Services, Inc., brinda servicios de operaciones, mantenimiento y de administración de construcción para sistemas de agua y aguas residuales ubicados en bases militares en todo el país.



¿De dónde proviene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del Sistema de Apple Valley North es agua subterránea bombeada de la subcuenca alta de la cuenca del río Mojave, que es la parte alta del río Mojave, y agua subterránea adquirida de Apple Valley Ranchos Water Company.

Glosario de términos

Nivel máximo de contaminantes (MCL)

Nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL principales se aproximan tanto a los objetivos de salud pública y los objetivos de niveles máximos de contaminantes como sea económica y tecnológicamente factible. Se establecen MCL secundarios para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

Nivel de notificación de California (NL)

Niveles de asesoría no reglamentarios basados en la salud establecidos por el Departamento de Salud Pública de California (CDPH) respecto de los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

Objetivo de nivel máximo de contaminantes (MCLG)

Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de niveles máximos de contaminantes son establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)

Nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes de la necesidad de añadir un desinfectante para controlar los contaminantes microbianos.

Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)

Nivel de un desinfectante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

Estándar primario de agua potable (PDWS)

Los MCL y MRDL de contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de monitoreo, informe y los requisitos de tratamiento de agua.

Objetivo de salud pública (PHG)

Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de salud pública son establecidos por la Agencia de Protección Ambiental de California (California Environmental Protection Agency, CalEPA).

Nivel de acción regulatoria (AL)

Concentración de un contaminante que, cuando se supera, se inicia el tratamiento o se establecen otros requisitos con los que el sistema de agua debe cumplir.

Si tiene preguntas, comuníquese con nosotros

Para obtener información sobre la calidad del agua o las oportunidades futuras para participar en reuniones públicas, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al 1-800-999-4033.

Visítenos en www.gswater.com o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Mediciones

Para asegurarnos la mejor calidad posible, se toman muestras del agua y se somete regularmente a pruebas durante todo el año.

Los contaminantes se miden en:

- ▶ Partes por millón (ppm) o miligramos por litro (mg/L).
- ▶ Partes por mil millones (ppb) o microgramos por litro (µg/L).
- ▶ Partes por billón (ppt) o nanogramos por litro (ng/L).
- ▶ Granos por galón (gr/gal.): medición de la dureza del agua que se utiliza, por lo general, para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón equivale a 17.1 mg/L de dureza.
- ▶ Microsiemens por centímetro (µS/cm): medición de la capacidad de una solución de conducir electricidad.
- ▶ Unidades nefelométricas de turbiedad (UNT): medición de la claridad del agua. La persona promedio puede notar la turbiedad que supera las 5 UNT.
- ▶ Picocuries por litro (pCi/L): medición de la radioactividad en el agua..

Si esto es difícil de imaginar, piense en las siguientes comparaciones:



Partes por millón:

- 1 segundo en 12 días
- 1 pulgada en 16 millas
- 1 gota en 14 galones



Partes por mil millones:

- 1 segundo en 32 años
- 1 pulgada en 16,000 millas
- 1 gota en 14,000 galones



Partes por billón:

- 1 segundo en 32,000 años
- 1 pulgada en 16 millones de millas
- 10 gotas en una cantidad de agua suficiente como para llenar el estadio Rose Bowl



La prioridad de Golden State Water es proteger la calidad del suministro de agua. En todos nuestros sistemas de agua, un equipo de empleados altamente capacitados monitorea la calidad del agua de manera continua para asegurar que nuestros clientes reciban agua de alta calidad.

EL AGUA QUE USTED USA CUMPLE CON TODOS LOS REQUISITOS FEDERALES Y ESTATALES

Sistema de agua de Apple Valley North – Calidad de la fuente del agua

Normas primarias - basado en salud (unidades)	MCL primario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Constituyentes inorgánicos						
Arsénico (ug/L)	10	0.004	ND - 5.9	ND	2013	Erosión de depósitos naturales; escorrentía de huertos, vidrio y residuos electrónicos de producción
Berilio (ug/L)	4	1	ND - 1.9	ND	2013	Vertidos de refineries de metal, fábricas que emplean la combustión de carbón e industrias eléctricas, aeroespaciales y de defensa
Cromo, Total (ug/L)	50	(100)	ND - 12	ND	2011	Efluentes de fábricas de acero y papel; Erosión de depósitos naturales
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	0.28 - 1.6	1.0	2013	Erosión de depósitos naturales; aditivos para el agua que fortalecen los dientes; vertidos de fábricas de fertilizantes y aluminio
Nitrato [NO3] (mg/L)	45	45	ND - 24	5.9	2013	El escurrimiento y lixiviación del uso de fertilizantes, tanques sépticos y las aguas residuales, erosión de depósitos naturales
Constituyentes radioactivos						
Actividad de alfa bruta (pCi/L)	15(a)	(0)	ND - 14.2	10.7	2013	Erosión de depósitos naturales
Radio Combinado (pCi/L)	5(b)	(0)	ND - 1.6	ND	2009	Erosión de depósitos naturales
Uranio (pCi/L)	20	0.43	ND - 7.6	6.3	2013	Erosión de depósitos naturales
Normas secundarias - estéticas (unidades)	MCL secundario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cloruro (mg/L)	500	n/a	5 - 260	34	2013	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Hierro (ug/L)	300	n/a	ND - 120	ND	2013	Lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Olor - Límite (unidades)	3	n/a	ND - 1	ND	2013	Materiales orgánicos naturales
Conductancia específica (uS/cm)	1600	n/a	190 - 1400	530	2013	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	9 - 250	150	2013	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Total de sólidos disueltos (mg/L)	1000	n/a	120 - 870	390	2013	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales
Otros parámetros (unidades)	Nivel de notificación	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	44 - 100	56	2013	
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	12 - 110	47	2013	
Dureza [CaCO3] (mg/L)	n/a	n/a	24 - 390	135	2013	La suma de cationes polivalentes (por lo general, de origen natural) presentes en el agua; normalmente magnesio y calcio
Dureza [CaCO3] (granos/gal)	n/a	n/a	2 - 22	8	2013	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	5.3 - 6.2	5.4	2013	
pH (unidades de pH)	n/a	n/a	7.4 - 8.5	7.2	2013	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	ND - 4.2	1.8	2013	
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	14 - 130	59	2013	Se refiere a la presencia de sal en el agua y, por lo general, es de origen natural

Sistema de agua de Apple Valley North – Calidad del agua de distribución

Subproductos de la desinfección y los residuos de desinfectantes (unidades)	MCL primario (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cloro [Cl2] (mg/L)	(4.0)	(4)	ND - 2.1	0.8	2013	Desinfectante del agua potable agregado para su tratamiento
TTHM [Total de cuatro trihalometanos] (ug/L)	80	n/a	ND - 5.6	1.7	2013	Producto derivado de la desinfección del agua potable
Constituyentes inorgánicos (unidades)	Nivel de acción	PHG (MCLG)	Datos del muestreo	Nivel del 90%	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Cobre (mg/L)	1.3	0.3	Ninguna de las 10 muestras recolectadas excedió el nivel de acción	0.09	2013	Corrosión interna de sistemas de cañerías residenciales; erosión de depósitos naturales; filtrado de conservantes de la madera

(a) El MCL se basa en la actividad bruta de partículas alfa menos uranio.

(b) El MCL se basa en la combinación de radio-266 y radio-228.

ND = No detectado CaCO3 = Carbonato de Calcio

Reglas de oro de la conservación del agua

- 1. No realizar actividades acuáticas al aire libre en las que se desperdicie agua.
- 2. Arreglar las filtraciones de agua.
- 3. Reemplazar los inodoros viejos por inodoros de alta eficiencia.
- 4. Utilizar de manera prudente el agua en el lavarropas y lavavajillas.
- 5. Cambiar sus duchas y grifos por modelos de uso eficiente del agua

Para obtener más información sobre las cinco reglas de oro de la conservación del agua, visite www.gswater.com/golden-rules-for-water-use (disponible solo en inglés).



Evaluación del origen del agua

En septiembre de 2000, Golden State Water Company realizó una evaluación del agua de origen de cada pozo de agua subterránea que les brinda agua a los clientes del Sistema de Apple Valley North.

Tres de los pozos de agua subterránea son considerados vulnerables a las siguientes actividades, que han sido relacionados con los contaminantes detectados en el suministro de agua:

- ▶ Sistemas sépticos de alta y baja densidad
- ▶ Áreas muy pobladas

Puede ver una copia de la evaluación en las siguientes oficinas:

Oficina del Departamento de Salud Pública de California (CDPH)
del Distrito de San Bernardino
464 West 4th St., Suite 437, San Bernardino, CA 92401

o

Oficina de Apple Valley de Golden State Water Company
13608 Hitt Rd., Apple Valley, CA 92308

Puede solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación comunicándose con la siguiente oficina:

Oficina del Departamento de Salud Pública de California (CDPH)
Distrito de San Bernardino al 1-909-383-4328

Para obtener más detalles, comuníquese con Stacey Roberts, Ingeniera de Calidad del Agua, al 1-800-999-4033.

Análisis de laboratorio

A lo largo de los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de contaminantes radioactivos, biológicos, inorgánicos, volátiles orgánicos o sintéticos orgánicos en el agua potable que usted bebe. La tabla que proporcionamos muestra únicamente los contaminantes detectados en el agua.

Aunque todas las sustancias enumeradas aquí se encuentran por debajo del Nivel máximo de contaminantes (MCL, por sus siglas en inglés), creemos que es importante que usted sepa exactamente lo que se detectó y qué cantidades de estas sustancias se encontraban presentes en el agua. La conformidad, a menos que se indique lo contrario, se basa en el nivel promedio de concentración por debajo del MCL. El Estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones no cambian frecuentemente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen una antigüedad de más de un año.

Plomo: en caso de que exista, los niveles elevados de plomo pueden ocasionar graves problemas de salud, especialmente en mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes relacionados con las líneas de servicio y la plomería del hogar. Golden State Water es responsable de brindar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales que se utilizan en los componentes de plomería. Cuando no utiliza agua durante varias horas, puede minimizar la probabilidad de exposición al plomo si abre el grifo entre 30 segundos y 2 minutos antes de tomar agua o utilizar para cocinar. Si le preocupa el nivel de plomo que contiene el agua en su hogar, puede solicitar que se realicen pruebas. Para obtener más información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de prueba y los pasos que se pueden seguir para minimizar la exposición, comuníquese con la línea directa de agua potable segura al 1-800-426-4791 o visite www.epa.gov/safewater/lead.

Comuníquese con nosotros para obtener más información

Visite www.gswater.com para lo siguiente:

- ▶ Convertirse en un experto en la conservación del agua.
- ▶ Obtener más información sobre los descuentos por conservación y los programas de conservación disponibles.
- ▶ Obtener el Informe de calidad del agua más reciente de su área.
- ▶ Comprender su factura del agua y obtener información sobre las opciones de pago.

Para obtener información adicional, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al **1-800-999-4033** o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Riesgo para agua potable y agua embotellada

Es posible que el agua potable, incluyendo el agua embotellada, contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua sea un riesgo para la salud. Para obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos para la salud, comuníquese con la línea directa de agua potable segura de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (United States Environmental Protection Agency, USEPA) al 1-800-426-4791.

Las fuentes de agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, riachuelos, lagunas, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua corre sobre la superficie terrestre o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales en los depósitos naturales y, en algunos casos, material radioactivo, que puede recoger sustancias que surgen de la presencia de animales o de la actividad humana.

Para estar seguro que el agua de la llave sea segura para beber, la USEPA y el Departamento de Salud Pública de California (California Department of Public Health, CDPH) establecen reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Las reglamentaciones del CDPH y la Administración de Alimentos y Medicamento de los EE. UU. (United States Food and Drug Administration, USFDA) también brindan la misma protección de salud pública al establecer límites para contaminantes en agua embotellada.

Los contaminantes de fuentes de agua potable pueden incluir los siguientes:

- ▶ Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y fauna silvestre.
- ▶ Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de manera natural o como resultado de escorrentías urbanas de aguas pluviales, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería y agricultura.
- ▶ Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentías urbanas de aguas pluviales y usos residuales.
- ▶ Contaminantes de productos químicos orgánicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y que también provienen de estaciones de servicio, escorrentías urbanas de aguas pluviales y sistemas sépticos.
- ▶ Contaminantes radioactivos que pueden ocurrir de manera natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y de actividades mineras.

Para personas con sistemas inmunológicos sensibles

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas inmunodeprimidas, como aquellas personas que padecen de cáncer y se encuentran bajo el tratamiento de quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, las personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas poblaciones de adultos y los bebés pueden particularmente correr riesgos de sufrir infecciones. Estas personas deben buscar asesoramiento de proveedores de atención médica.

La USEPA y los Centros para el Control de Enfermedades publican pautas sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección por *criptosporidio* y otros contaminantes microbianos. Para obtener una copia de estas pautas, llame a la línea directa de agua potable segura de la USEPA al 1-800-426-4791.

Programa de control de conexión cruzada

El Programa de Control de Conexión Cruzada (Cross Connection Control Program) de Golden State Water Company (GSWC) proporciona un nivel de certeza que el agua en el sistema de distribución está protegida de posible reflujo de aguas contaminadas de instalaciones comerciales o industriales. Para obtener información adicional, visite www.gswater.com/protecting-our-drinking-water (disponible solo en inglés).